

<p style="text-align: center;">PREKYBOS IR PRAMOGŲ CENTRO OZAS LANKYTOJŲ ELGESIO TAISYKLĖS</p>	<p style="text-align: center;">OZAS SHOPPING AND ENTERTAINMENT CENTRE VISITOR RULES</p>	<p style="text-align: center;">ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ПОСЕТИТЕЛЕЙ ТОРГОВО-РАЗВЛЕКАТЕЛЬНОГО ЦЕНТРА OZAS</p>
<p>I. BENDROSIOS NUOSTATOS</p>	<p>I. GENERAL PROVISIONS</p>	<p>I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>
<p>1. Šios prekybos ir pramogų centro OZAS lankytojų elgesio taisyklės (toliau – Taisyklės) reglamentuoja bendrąją prekybos ir pramogų centro OZAS, esančio adresu: Ozo g. 18, Vilnius (toliau – PPC), lankytojų elgesio PPC patalpose ir teritorijoje tvarką.</p>	<p>These OZAS Shopping and Entertainment Centre visitor rules (hereinafter the “Rules”) outline the general conduct expected from visitors of the OZAS Shopping and Entertainment Centre, situated at: Ozo g. 18, Vilnius (hereinafter the “Shopping Centre”), the procedure for the behaviour of visitors in the premises and territory of the Shopping Centre.</p>	<p>Настоящие правила поведения посетителей торгового-развлекательного центра OZAS (далее – Правила) регламентируют общий порядок поведения посетителей торгового-развлекательного центра OZAS, расположенного по адресу: ул. Озо 18, Вильнюс (далее – ТРЦ), в помещениях и на территории ТРЦ.</p>
<p>2. PPC lankytojai privalo susipažinti su šiomis Taisyklėmis ir jų laikytis.</p>	<p>Visitors of the Shopping Centre are required to read and comply with these Rules.</p>	<p>Посетители ТРЦ обязаны ознакомиться с настоящими Правилами и их соблюдать.</p>
<p>II. ELGESIO REIKALAVIMAI PPC</p>	<p>II. BEHAVIOUR AT THE SHOPPING CENTRE</p>	<p>II. ТРЕБОВАНИЯ К ПОВЕДЕНИЮ В ТРЦ</p>
<p>3. Pateikimas ir lankymasis PPC ir jo teritorijoje</p> <p>3.1. PPC lankytojai į / iš PPC ir jo teritoriją patenka tik per tam specialiai skirtus ir įrengtus PPC įėjimus / išėjimus bei, atitinkamai, tam skirtus įvažiavimus / išvažiavimus.</p> <p>3.2. PPC patalpose asmenys gali lankytis išimtinais tik PPC veiklos vykdymo (PPC darbo) metu.</p> <p>3.3. PPC lankytojai negali patekti į tarnybines PPC patalpas ar uždaras PPC lankytojams teritorijas.</p> <p>3.4. Patekę į PPC patalpas ar teritoriją, PPC lankytojai privalo laikytis nurodytų įspėjamųjų ženklų, instrukcijų ar kitų nuorodų, įrengtų ir / ar patalpintų PPC patalpose ar jo teritorijoje.</p> <p>3.5. PPC liftais, judančiais laiptais ar takais PPC lankytojai turi naudotis, laikantis šių įrenginių naudojimosi instrukcijų, kurios nurodomos prie įrenginio ar ant jo. Tuo atveju, jei naudojamas PPC prekybos ar paslaugų teikimo vietoje įrengtu liftu, judančiais laiptais ar taku – PPC lankytojai privalo laikytis tokioje prekybos ar paslaugų teikimo vietoje nustatytų reikalavimų ir tvarkos.</p> <p>3.6. Dviračius PPC teritorijoje galima statyti tik tam specialiai skirtose ir / ar pažymėtose PPC teritorijos vietose.</p>	<p>Access and visiting of the premises of the Shopping Centre</p> <p>3.1. Visitors are only permitted to enter/exit the Shopping Centre and its premises through designated and equipped entrances/exits.</p> <p>3.2. Entry to the Shopping Centre’s premises is restricted to operational hours only (the Shopping Centre’s opening hours).</p> <p>3.3. Visitors of the Shopping Centre may not enter the Shopping Centre's business premises or areas closed to the Shopping Centre visitors.</p> <p>3.4. Upon entering the premises or territory of the Shopping Centre, visitors must adhere to specified warning signs, instructions, or other indications installed and/or posted within the Shopping Centre’s premises or its territory.</p> <p>3.5. Visitors of the Shopping Centre must use the Centre's elevators, escalators, or pathways while adhering to the operating instructions of these facilities, as indicated on or near the equipment. In the event of using an elevator, escalator, or pathway installed in the place of sale or services of the Shopping Centre, visitors must comply with the requirements and regulations established in such place of sale or services.</p>	<p>Вход и нахождение в ТРЦ и на его территории</p> <p>3.1.Посетители ТРЦ входят в ТРЦ и на его территорию и выходят из ТРЦ/его территории только через специально предназначенные и оборудованные входы/выходы ТРЦ и, соответственно, через предназначенные для этого въезды/выезды.</p> <p>3.2.В помещениях ТРЦ посетители могут находиться исключительно только в период осуществления деятельности ТРЦ (во время работы ТРЦ).</p> <p>3.3.Посетители ТРЦ не могут входить в служебные помещения ТРЦ или на территорию, закрытую для посетителей ТРЦ.</p> <p>3.4.Находясь в помещениях или на территории ТРЦ, посетители ТРЦ обязаны соблюдать требования предупреждающих знаков, инструкций или других обозначений, установленных и/или размещенных в помещениях ТРЦ или на его территории.</p> <p>3.5.Посетители ТРЦ должны пользоваться лифтами, эскалаторами или движущимися дорожками ТРЦ, соблюдая инструкции по их использованию, которые размещены возле устройства или на нем. При пользовании лифтом, эскалатором или движущейся дорожкой, которые оборудованы в конкретном месте продажи товаров или оказания услуг в ТРЦ, посетители ТРЦ обязаны соблюдать требования и порядок, установленные в том месте продажи или оказания услуг.</p>

	<p>3.7. Važinėjimasis riedučiais, paspirtukais, dviračiais, riedlentėmis, riedžiais ir pan. PPC patalpose yra draudžiamas.</p> <p>3.8. Automobiliai PPC teritorijoje gali būti statomi laikantis Automobilių stovėjimo aikštelės ir kelių eismo taisyklių, su kuriomis lankytojai yra supažindinami prieš patenkant į automobilių stovėjimo aikštelę arba su kuriomis lankytojai gali susipažinti tinklapyje www.ozas.lt.</p> <p>3.9. PPC administracija apie kelių eismo taisyklių pažeidimus informuoja policiją.</p>	<p>3.6. Bicycles within the Shopping Centre's territory may only be parked in designated and/or marked areas explicitly allocated for this purpose.</p> <p>3.7. The use of rollerblades, scooters, bicycles, skateboards, and similar devices etc. within the Shopping Centre's premises is strictly prohibited.</p> <p>3.8. Vehicles within the Shopping Centre's territory may be parked in accordance with the traffic regulations and rules of the Parking Area, which visitors are briefed on before entering the parking area or accessed on the website www.ozas.lt.</p> <p>3.9. The administration of the Shopping Centre will inform the police about violations of traffic rules.</p>	<p>3.6. Велосипеды на территории ТРЦ можно ставить только в специально предназначенных и/или обозначенных местах на территории ТРЦ.</p> <p>3.7. Катание на роликовых коньках, самокатах, велосипедах, скейтбордах, электрических скейтбордах и т.п. в помещениях ТРЦ запрещено.</p> <p>3.8. Автомобили на территории ТРЦ нужно ставить с соблюдением правил дорожного движения и правил пользования автомобильной стоянкой, с которыми посетители знакомятся перед въездом на площадку для парковки или с которыми посетители могут ознакомиться на сайте www.ozas.lt.</p> <p>3.9. Администрация ТРЦ о нарушениях правил дорожного движения информирует полицию.</p>
4.	<p>Veiklos ir / ar veiksmai, kurioms būtinas išankstinis rašytinis PPC administracijos sutikimas</p> <p>4.1. Be išankstinio PPC administracijos rašytinio sutikimo PPC lankytojams PPC patalpose ir teritorijoje griežtai draudžiama:</p> <p>a) siūlyti įsigyti bet kokias prekes ir / ar vykdyti prekybą, siūlyti ir / ar teikti bet kokias paslaugas ar vykdyti bet kokią kitą ūkinę ar komercinę veiklą;</p> <p>b) platinti reklaminius lapus, lankstinukus, skrajutes ir / ar kitą informacinę / reklaminę medžiagą;</p> <p>c) organizuoti bet kokius mitingus, susirinkimus ir / ar kitus renginius;</p> <p>d) organizuoti reklamines, apklausų, parašų rinkimo ir / ar kitokias akcijas, kampanijas bei vykdyti kitokią veiklą, kuri nėra iš anksto raštu suderinta su PPC administracija;</p> <p>e) filmuoti, fotografuoti ar bet kaip kitaip fiksuoti vaizdą ar garsą bet kokiais kitais nei asmeniniais tikslais;</p> <p>4.2. Dėl PPC administracijos sutikimų išdavimo asmenys turi kreiptis į PPC administraciją darbo dienomis nuo 9:00 iki 17:00 val. Asmenys turi įsivertinti, kad PPC administracijos sutikimų išdavimas paprastai užtrunka ne trumpiau nei 72 valandas nuo prašymo gavimo datos.</p>	<p>Activities and/or actions requiring prior written consent from the Shopping Centre administration</p> <p>4.1. Without prior written consent from the Shopping Centre administration, visitors to the Shopping Centre are strictly prohibited from:</p> <p>a) proposing the purchase of any goods and/or conducting trade, offering and/or providing any services, or engaging in any other economic or commercial activity;</p> <p>b) distributing promotional flyers, brochures, leaflets, and/or other informational/advertising material;</p> <p>c) organising any meetings, gatherings, and/or other events;</p> <p>d) organising promotional, survey, signature collection, and/or other campaigns and conducting any activities not previously agreed upon in writing with the Shopping Centre's administration;</p> <p>e) filming, photographing, or otherwise capturing images or sounds for any purpose other than personal use.</p> <p>4.2. For obtaining permissions from the Shopping Centre administration, please contact the administration during working hours from 9:00 to 17:00 on working days. Please note that the issuance of permissions by the Shopping Centre administration typically takes no less than 72 hours from the date of receiving the request.</p>	<p>Деятельность и/или действия, для осуществления которых необходимо предварительное письменное согласие администрации ТРЦ</p> <p>4.1. Без предварительного письменного согласия администрации ТРЦ посетителям ТРЦ в помещениях и на территории ТРЦ строго запрещено:</p> <p>a) предлагать приобрести любые товары и/или вести торговлю, предлагать и/или оказывать любые услуги или заниматься любой иной хозяйственной или коммерческой деятельностью;</p> <p>b) распространять рекламные листовки, флаеры, буклеты и/или иную информацию / рекламный материал;</p> <p>c) проводить любые митинги, собрания и/или иные мероприятия;</p> <p>d) проводить рекламные акции, опросы, сбор подписей и/или иные акции, кампании, а также осуществлять иную деятельность, которая заранее письменно не согласована с администрацией ТРЦ;</p> <p>e) снимать фильмы, фотографировать или иным образом фиксировать изображение или звук в любых иных целях, чем личные;</p> <p>4.2. По поводу выдачи согласий администрации ТРЦ лица должны обратиться в администрацию ТРЦ по рабочим дням с 9:00 до 17:00 ч. Необходимо учитывать, что выдача согласий администрации ТРЦ обычно занимает не менее 72 часов со дня получения прошения.</p>

<p>5.</p>	<p>Lankymasis PPC patalpose su gyvūnais</p> <p>5.1. PPC yra draugiškas šunims, todėl lankytojai turi teisę lankytis PPC patalpų bendrosiose erdvėse kartu su šunimis.</p> <p>5.2. PPC individualiose prekių ir paslaugų teikimo vietose lankytojai su šunimis gali lankytis tik tuo atveju, jei atitinkamos prekių ar paslaugų teikimo vietos nėra nustačiusios kitokios tvarkos ar ribojimų.</p> <p>5.3. PPC patalpose šunys turi būti vedami su pavadėliu ir / ar antsnukiu, atsižvelgiant į šunų vedžiojimui viešosiose vietose taikomus teisės aktų reikalavimus.</p> <p>5.4. Šunys neturi kelti grėsmės praeiviams. Pavadėlis turi būti sutrumpintas iki 1 m. arba trumpesniu atstumu, kad nekeltų grėsmės aplinkiniams.</p> <p>5.5. PPC patalpose šunis vedantys asmenys privalo turėti reikiamas priemones bei, šunims priteršus, nedelsiant surinkti bei išvalyti šlapimą ir / ar ekskrementus.</p> <p>5.6. Šunų PPC patalpose keliamas triukšmas neturi viršyti nustatytų higienos normų.</p> <p>5.7. PPC patalpose vesti šunis gali tik vyresni kaip 16 metų asmenys, galintys tinkamai užtikrinti šunų drausmę ir šių Taisyklių laikymąsi.</p> <p>5.8. PPC lankytojai šunis vežti liftu gali tik tuo atveju, jei tam neprieštarauja kiti asmenys, esantys lifte.</p> <p>5.9. PPC yra vieša vieta ir už šuns priežiūrą, jo elgesį bei tretiesiems asmenims padarytą žalą (tiek PPC patalpose, tiek ir palikus šunį tam skirtose vietose prie PPC įėjimų) yra atsakingas jo šeimininkas ir / ar lankytojas, atvykę į PPC su šunimi.</p>	<p>Visiting the Shopping Centre's premises with animals</p> <p>5.1. The Shopping Centre is dog-friendly, and visitors have the right to visit the common areas of the Shopping Centre's premises with their dogs.</p> <p>5.2. Visitors with dogs may only enter individual areas of goods and services within the Shopping Centre if the specific places of goods or services do not establish different rules or restrictions.</p> <p>5.3. Dogs within the Shopping Centre's premises must be leashed, have a collar and/or a muzzle, in accordance with legal requirements for walking dogs in public places.</p> <p>5.4. Dogs must not pose a threat to passers-by. The leash should be shortened to 1 m or a shorter distance to avoid endangering others.</p> <p>5.5. Handlers with dogs within the Shopping Centre's premises must have the necessary means and, in the event the dog defecated, promptly collect and clean up urine and/or excrement.</p> <p>5.6. The noise caused by dogs within the Shopping Centre's premises should adhere to the established hygiene standards.</p> <p>5.7. Only persons aged 16 or older, capable of ensuring the discipline of dogs and compliance with these Rules, are allowed to walk dogs within the Shopping Centre's premises.</p> <p>5.8. The Shopping Centre visitors may only take dogs in the lift if there is no objection from other people in the lift.</p> <p>5.9. The Shopping Centre is a public place, and the owner and/or visitor who brings a dog to the Shopping Centre is responsible for the care, behaviour, and any damage caused to third parties (both within the Shopping Centre's premises and in designated areas outside the Shopping Centre entrances).</p>	<p>Нахождение в помещениях ТРЦ с животными</p> <p>5.1. ТРЦ дружелюбно относится к собакам, поэтому посетители имеют право находиться в общих пространствах помещений ТРЦ вместе с собаками.</p> <p>5.2. В индивидуальных местах продажи товаров и оказания услуг в ТРЦ посетители с собаками могут находиться только в том случае, если в соответствующих местах продажи товаров или оказания услуг не установлен иной порядок или ограничения.</p> <p>5.3. В помещениях ТРЦ собаки должны находиться на поводке и / или в наморднике, с учетом требований правовых актов, применяемых к нахождению собак в публичных местах.</p> <p>5.4. Собаки не должны представлять угрозы для прохожих. Длина поводка не должна превышать 1 м, чтобы не создавать угрозу для окружающих.</p> <p>5.5. Лица, ведущие собак на поводке в помещениях ТРЦ, должны иметь необходимые средства для немедленного сбора и уборки мочи и/или экскрементов собаки.</p> <p>5.6. Шум, создаваемый собаками в помещениях ТРЦ, не должен превышать установленных гигиенических норм.</p> <p>5.7. В помещениях ТРЦ с собаками могут находиться только лица старше 16 лет, которые могут надлежащим образом обеспечить дисциплину собак и соблюдение настоящих Правил.</p> <p>5.8. Посетители ТРЦ могут провозить собак на лифте только в том случае, если против этого не возражают другие лица, находящиеся в лифте.</p> <p>5.9. ТРЦ – это общественное место, и за присмотр за собакой, ее поведение, а также ущерб, причиненный третьим лицам (как в помещениях ТРЦ, так и в случае оставления собак в предназначенных для них местах возле входов в ТРЦ) отвечает ее хозяин и/или посетитель, прибывший в ТРЦ с собакой.</p>
<p>6.</p>	<p>Avarių, ekstremalių situacijų ir kiti potencialios žalos atvejai</p> <p>6.1. PPC administracija, atsižvelgdama į kiekvieną individualią situaciją, turi teisę nedelsdama uždaryti PPC (ar bet kurią jo dalį), jeigu kyla grėsmė PPC, jo nuomininkų, naudotojų ar lankytojų saugumui, sveikatai ar gyvybei.</p>	<p>Incidents, emergency situations, and other cases of potential harm</p> <p>6.1. The Shopping Centre administration, considering each individual situation, reserves the right to immediately close the Shopping Centre (or any part thereof) if there is a threat to the safety, health, or life of the Shopping Centre, its tenants, users, or visitors.</p>	<p>Аварийные случаи, экстремальные ситуации и другие источники потенциального ущерба</p> <p>6.1. Администрация ТРЦ, учитывая каждую индивидуальную ситуацию, имеет право незамедлительно закрыть ТРЦ (или любую его часть), если возникает угроза для ТРЦ или угроза безопасности, здоровью или жизни его арендаторов, пользователей или посетителей.</p>

	<p>6.2. Siekiant užtikrinti lankytojų saugumą, PPC patalpose yra sumontuota gaisrinės signalizacijos sistema, automatinė gaisro gesinimo sistema, PPC pastato apsauginė signalizacijos sistema ir audio sistema, per kurias transliuojami garsiniai pranešimai.</p> <p>6.3. PPC lankytojai privalo laikytis garsiniuose pranešimuose nurodytos informacijos ir pateikiamų saugumo instrukcijų. Lankytojams griežtai draudžiama bet koku būdu apriboti minėtų sistemų veikimą, o pastebėjus jų gedimą privaloma iš karto pranešti PPC administracijos darbuotojams, PPC informacijos centro darbuotojams ar PPC apsaugos darbuotojams.</p> <p>6.4. PPC įvykus avarijai, susiklosčius ekstremaliai situacijai ar kitiems pavojingiems atvejams, lankytojai privalo tiksliai laikytis PPC apsaugos, administracijos darbuotojų, policijos, priešgaisrinės gelbėjimo ir kitų tarnybų nurodymų, PPC patalpose patalpintų evakuacijos planų.</p> <p>6.5. Radus įtartinus be priežiūros paliktus daiktus, sprogstamas, chemines ar radioaktyvias medžiagas, pastebėjus ugnies židinį arba dūmus, PPC lankytojai privalo nedelsiant apie tai pranešti PPC informacijos centro, administracijos ir / ar apsaugos darbuotojams ir laikytis jų nurodymų.</p> <p>6.6. PPC lankytojai turi nedelsiant informuoti PPC informacijos centro, administracijos ir / ar apsaugos darbuotojus apie aplinkybes, dėl kurių gali būti / buvo padaryta žala PPC, lankytojų arba kitų asmenų turtui, sveikatai ar gyvybei.</p>	<p>6.2. To ensure the safety of visitors, the Shopping Centre is equipped with a fire alarm system, an automatic fire suppression system, a security alarm system for the Shopping Centre building, and an audio system through which audible announcements are broadcast.</p> <p>6.3. Shopping Centre's visitors must adhere to the information specified in audible announcements and the safety instructions provided. Visitors are strictly prohibited from in any way limiting the operation of the mentioned systems. Any malfunction should be immediately reported to the Shopping Centre's administration staff, information centre's staff, or security personnel.</p> <p>6.4. In the event of an incident, an extreme situation, or other dangerous cases within the Shopping Centre, visitors must strictly follow the instructions of the Shopping Centre's security, administration personnel, police, fire rescue, and other services, as well as the evacuation plans posted within the Centre's premises.</p> <p>6.5. If visitors discover suspicious, unattended objects, explosive, chemical, or radioactive materials, fire, or smoke, they must promptly notify the information centre, administration, and/or security personnel and follow their instructions.</p> <p>6.6. Shopping Centre visitors must promptly inform the information centre, administration, and/or security personnel about circumstances that may have caused or could cause damage to the Shopping Centre, visitors, or other persons' property, health, or life.</p>	<p>6.2. С целью обеспечения безопасности посетителей в помещениях ТРЦ установлена система пожарной сигнализации, автоматическая система пожаротушения, охранная сигнализация здания ТРЦ и система пожарного оповещения.</p> <p>6.3.Посетители ТРЦ обязаны выполнять указания, полученные после сообщения о пожаре, и инструкции по безопасности. Посетителям строго запрещено каким-либо образом ограничивать работу упомянутых систем, а заметив их неисправность, необходимо сразу сообщить работникам администрации ТРЦ, работникам информационного центра ТРЦ или работникам охраны ТРЦ.</p> <p>6.4.Если в ТРЦ произошла авария, сложилась экстремальная ситуация или возникли другие опасные ситуации, посетители обязаны точно выполнять указания работников охраны, администрации ТРЦ, полиции, противопожарной и других служб, следовать эвакуационным планам, размещенным в помещениях ТРЦ.</p> <p>6.5. В случае обнаружения подозрительных предметов, оставленных без присмотра, взрывчатых, химических или радиоактивных веществ, очага возгорания или дыма, посетители ТРЦ обязаны немедленно сообщить об этом работникам информационного центра, администрации и/или охраны ТРЦ и выполнять их указания.</p> <p>6.6. Посетители ТРЦ должны немедленно информировать работников информационного центра, администрации и/или охраны ТРЦ об обстоятельствах, из-за которых может быть/был причинен ущерб имуществу ТРЦ, его посетителей или других лиц, их здоровью или жизни.</p>
7.	<p>PPC lankytojų daiktai</p> <p>7.1. PPC 1-ojo, 2-ojo ir 3-ojo aukšto patalpose yra įrengtos lankytojų daiktų laikinam pasidėjimui skirtos spintelės su kodiniu užraktu. Jose lankytojai neatlygintinai gali pasidėti krepšius, kuprines, skėčius, viršutinius drabužius ir kitus asmeninius daiktus.</p> <p>7.2. PPC lankytojas, siekdamas pasinaudoti spintele, turi laikyti naudojimosi spintele tvarkos ir sąlygų, kurios yra nurodomos ant atitinkamos spintelės durelių ar greta spintelių esančiame informaciniame pranešime.</p>	<p>Visitor belongings</p> <p>7.1. There are lockers with combination locks on the 1st, 2nd, and 3rd floors of the Shopping Centre for temporary storage of visitors' belongings. It allows visitors to securely store bags, backpacks, umbrellas, outerwear, and personal items at no charge.</p> <p>7.2. To use a locker, a Shopping Centre visitor must adhere to the rules and conditions specified on the door of the respective locker or in the informational notice located next to the lockers.</p> <p>7.3. Items can only be stored in the cabinets during the Shopping Centre's opening hours. Upon leaving the</p>	<p>Вещи посетителей ТРЦ</p> <p>7.1.В помещениях на 1, 2 и 3 этаже ТРЦ оборудованы шкафчики с кодовым замком для временного хранения вещей посетителей. В них посетители бесплатно могут оставить сумки, рюкзаки, зонты, верхнюю одежду и другие личные вещи.</p> <p>7.2.Чтобы воспользоваться шкафчиком, Посетитель ТРЦ должен соблюдать порядок и условия использования шкафчика, которые размещены на дверях соответствующего шкафчика или в информационном сообщении, находящемся возле шкафчиков.</p>

	<p>7.3. Laikyti daiktus spintelėse galima tik lankymosi PPC metu, PPC darbo metu. Išeinant iš PPC, privaloma pasiimti visus daiktus iš spintelės.</p> <p>7.4. Tuo atveju, jeigu PPC lankytojas pamirš spintelės kodą, daiktus bus galima atsiimti iš PPC apsaugos tarnybos biuro ne anksčiau nei sekancią dieną nuo 7:00 val.</p> <p>7.5. Jeigu PPC lankytojas per 7 kalendorines dienas daiktų neatsiima, PPC pasilieka teisę laikyti, kad PPC lankytojas daiktų atsisakė ir juos, savo nuožiūra, sunaikinti arba perduoti policijai. PPC lankytojas atsisako teisės reikšti reikalavimus dėl prarastų daiktų bei bet kokie su tuo susiję nuostoliai nėra atlyginami.</p> <p>7.6. PPC už spintelėse PPC lankytojų pasidėtų ar paliktų daiktų saugojimą ar saugumą neatsako, pasaugos paslaugų neteikia, todėl su tuo susijusios atsakomybės neprisiima.</p>	<p>Shopping Centre, it is mandatory to retrieve all items from the locker.</p> <p>7.4. If the visitor forgets the code for the locker, items can be retrieved from the Shopping Centre security service office not earlier than from 7:00 of the next day.</p> <p>7.5. If the Shopping Centre visitor does not retrieve their belongings within 7 calendar days, the Shopping Centre reserves the right to consider them abandoned, with the discretion to dispose of or hand them over to the police. The Shopping Centre visitor waives the right to make claims regarding lost items, and any associated losses are not compensated.</p> <p>7.6. The Shopping Centre is not responsible for the storage or security of items left or stored by visitors in the lockers, it does not provide custody services, and does not assume any liability in this regard.</p>	<p>7.3. Хранить вещи в шкафчиках можно только во время посещения ТРЦ, в часы работы ТРЦ. При выходе из ТРЦ необходимо забрать все вещи из шкафчика.</p> <p>7.4. В том случае если посетитель ТРЦ забудет код шкафчика, вещи можно будет забрать в офисе службы охраны ТРЦ не раньше, чем на следующий день, с 7:00 ч.</p> <p>7.5. Если посетитель ТРЦ в течение 7 календарных дней не забирает вещи, ТРЦ оставляет за собой право считать, что посетитель ТРЦ отказался от вещей, поэтому может их на свое усмотрение уничтожить или передать в полицию. Посетитель ТРЦ отказывается от права заявлять требования по поводу потерянных вещей, и любые связанные с этим убытки не возмещаются.</p> <p>7.6. ТРЦ не отвечает за сохранность и безопасность вещей, оставленных посетителями ТРЦ в шкафчиках, не оказывает услуги по хранению, поэтому связанной с этим ответственности не несет.</p>
8.	<p>Kiti PPC taikomi draudimai</p> <p>8.1. PPC lankytojams yra draudžiama:</p> <p>a) bet kokiais veiksmais kelti grėsmę PPC, savo ar trečiųjų asmenų turtui, jo saugumui, sveikatai ar gyvybei;</p> <p>b) rūkyti PPC patalpose ir teritorijoje (tiek patalpų viduje, tiek prie įėjimų / išėjimų į patalpas, laiptinėse, greta (10 metrų atstumu) PPC pastato ir kt.), išskyrus tam specialiai skirtas vietas;</p> <p>c) vartoti alkoholinius gėrimus kitose nei tam skirtose PPC esančiose viešojo maitinimo įstaigose;</p> <p>d) lipti ant tam neskirtų konstrukcijų ar įrenginių (fasadai, pertvaros, sienos, užtvarai, apšvietimo stulpai, stogai (išskyrus ant stogo įrengtą automobilių parkavimo aikštelę) ir pan.);</p> <p>e) sėdėti ant PPC bendrųjų erdvių grindų, laiptų, liftuose ar ant judančių laiptų ar takų;</p> <p>f) naudotis PPC įrenginiais ar turtu ne pagal jų tiesioginę paskirtį ar bet kaip kitaip, darant jiems žalą ar sąlygojant tokios žalos atsiradimo grėsmę;</p> <p>g) šiukšlinti PPC patalpose ir teritorijoje;</p>	<p>Other prohibitions applicable within the Shopping Centre:</p> <p>8.1. Shopping Centre visitors are prohibited from:</p> <p>a) engaging in any actions that pose a threat to the Shopping Centre, their own or third-party property, its security, health, or life;</p> <p>b) smoking in Shopping Centre's premises and territory (both inside the premises and near entrances/exits, staircases, within 10 meters of the Shopping Centre building, etc.), except in specifically designated areas;</p> <p>c) consuming alcoholic beverages in places other than designated public catering establishments within the Shopping Centre;</p> <p>d) climbing on structures or installations not intended for such purposes (facades, partitions, walls, barriers, lighting columns, roofs, excluding rooftop parking areas for vehicles, etc.);</p> <p>e) sitting on the floor of common areas, stairs, elevators, or on moving stairs or walkways within the Shopping Centre;</p> <p>f) misusing Shopping Centre facilities or assets not in accordance with their direct purpose or in any way causing harm to them or posing a threat of such harm;</p>	<p>Другие запреты, применяемые в ТРЦ</p> <p>8.1. Посетителям ТРЦ запрещено:</p> <p>a) создавать любыми действиями угрозу имуществу ТРЦ, своему имуществу или имуществу третьих лиц, их безопасности, здоровью или жизни;</p> <p>b) курить в помещениях и на территории ТРЦ (как внутри помещений, так и возле входов в помещения / выходов, на лестничных площадках, возле здания (на расстоянии 10 метров) и пр.), кроме специально предназначенных для курения мест;</p> <p>c) употреблять алкогольные напитки в не предназначенных для этого местах, а не в учреждениях общественного питания, находящихся в ТРЦ;</p> <p>d) лазать по не предназначенным для этого конструкциям или устройствам (фасады, перегородки, стены, заборы, опоры для освещения, крыши (кроме площадки для парковки, оборудованной на крыше) и т.п.);</p> <p>e) сидеть на полу, лестницах в общих зонах ТРЦ, в лифтах или на эскалаторах, движущихся дорожках;</p> <p>f) пользоваться оборудованием или имуществом ТРЦ не по их прямому назначению или иным образом, причиняя им ущерб или создавая угрозу возникновения такого ущерба;</p> <p>g) мусорить в помещениях и на территории ТРЦ;</p>

	<p>h) įsinešti ir vartoti bet kokias narkotines, psichotropines ar kitas organizmą stimuliuojančias medžiagas;</p> <p>i) į PPC įnešti daiktus, galinčius sukelti gaisro ar sprogimo pavojų (degios ir sprogstančios medžiagos, sprogmenys, amunicija ir pan.), išskyrus jei minėti daiktai teisės aktų nustatyta tvarka buvo įsigyti PPC esančioje prekybos vietoje.</p>	<p>g) littering within the Shopping Centre's premises and the territory;</p> <p>h) bringing and using any narcotics, psychotropic substances, or other substances that stimulate the body;</p> <p>i) bringing into the Shopping Centre items that could pose a risk of fire or explosion (flammable and explosive materials, explosives, ammunition, etc.), except when such items were acquired in accordance with the procedures established by the legislation at a location within the Shopping Centre.</p>	<p>h) вносить и употреблять любые наркотические, психотропные или иные стимулирующие организм вещества;</p> <p>i) вносить в ТРЦ предметы, которые могут стать причиной пожара или взрыва (горючие или взрывчатые вещества, амуниция и т.п.), если только упомянутые предметы в установленном правовыми актами порядке не были приобретены в торговой точке, расположенной в ТРЦ.</p>
9.	<p>Kontaktiniai duomenys</p> <p>9.1. PPC 1-ame aukšte veikia PPC informacijos centras. PPC informacijos centro darbo laikas nuo 10.00 iki 21.00 val. (su darbuotojų pertraukomis).</p> <p>9.2. Informacijos centre priimami ir registruojami visi raštiški bei žodiniai PPC lankytojų pageidavimai, prašymai nusiskundimai ir / ar pasiūlymai. Jei PPC keičiamas darbo laikas, informacijos centro darbo laikas taip pat atitinkamai keičiamas.</p> <p>9.3. Visi žodiniai PPC lankytojų pageidavimai, prašymai, nusiskundimai ir / ar pasiūlymai visą parą ir visomis PPC darbo dienomis priimami ir registruojami PPC informacijos centro mobiliojo ryšio telefonu +370 640 15055, taip pat el. paštu: info@ozas.lt.</p>	<p>Contact details</p> <p>9.1. The information centre is located on the 1st floor of the Shopping Centre. The opening hours of the information centre are from 10:00 to 21:00 (with breaks for employees).</p> <p>9.2. The information centre accepts and registers all written and verbal requests, complaints, and/or suggestions from Shopping Centre visitors. If the operating hours of the Shopping Centre are changed, the information centre's working hours will be adjusted accordingly.</p> <p>9.3. All verbal requests, inquiries, complaints, and/or suggestions from the Shopping Centre visitors are accepted and recorded 24/7 on all business days by the information centre via mobile phone at +370 640 15055 and by email at info@ozas.lt.</p>	<p>Контактные данные</p> <p>9.1. На 1 этаже ТРЦ работает информационный центр ТРЦ. Время работы информационного центра ТРЦ с 10.00 до 21.00 ч. (с перерывами).</p> <p>9.2. В информационном центре принимаются и регистрируются все письменные и устные пожелания, просьбы, жалобы и предложения посетителей ТРЦ. Если время работы ТРЦ меняется, то время работы информационного центра также соответственно меняется.</p> <p>9.3. Все устные пожелания, просьбы, жалобы и предложения посетителей ТРЦ круглосуточно во все дни работы ТРЦ принимаются и регистрируются по телефону мобильной связи информационного центра ТРЦ +370 640 15055, а также по эл. почте: info@ozas.lt.</p>
III. KITOS NUOSTATOS		III. MISCELLANEOUS	III. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
10.	<p>Taisyklės privalomos ir taikomos visiems į PPC patalpas ar teritoriją patenkantiems lankytojams. Kiekvieno lankytojo patekimas į PPC yra laikomas konkludentiniais veiksmais išreikštu patvirtinimu, kad lankytojas yra susipažinęs su Taisyklėmis ir įsipareigoja jų laikytis.</p>	<p>The Rules are mandatory and apply to all visitors entering the Shopping Centre's premises or territory. By entering the Shopping Centre, each visitor implicitly acknowledges awareness of these Rules and agrees to abide by them.</p>	<p>Правила являются обязательными для выполнения и распространяются на всех посетителей, находящихся в помещениях и на территории ТРЦ. Вход каждого посетителя в ТРЦ считается конклudentными действиями, подтверждающими, что посетитель ознакомился с Правилами и обязуется их соблюдать.</p>
11.	<p>PPC administracija pasilieka teisę bet kuriuo metu keisti šias Taisykles.</p>	<p>The Shopping Centre administration reserves the right to change these Rules at any time.</p>	<p>Администрация ТРЦ оставляет за собой право в любое время изменить настоящие Правила.</p>
12.	<p>PPC apsaugos darbuotojai turi teisę informuoti / įspėti apie Taisyklių pažeidimus, paprašyti lankytojų apleisti PPC bei imtis kitų būtinų ir teisėtų priemonių, siekiant užtikrinti PPC, jo lankytojų ir / ar kitų asmenų turto, sveikatos ar gyvybės apsaugą ir saugumą.</p>	<p>Security personnel of the Shopping Centre have the right to inform/warn about violations of the Rules, request visitors to leave the Shopping Centre, and take other necessary and lawful measures to ensure the protection and safety of the Shopping Centre, its visitors, and/or other persons' property, health, or life.</p>	<p>Работники охраны ТРЦ имеют право информировать / предупредить о нарушениях Правил, попросить посетителей покинуть ТРЦ, а также принять иные необходимые и законные меры в целях обеспечения охраны имущества ТРЦ, его посетителей и/или иных лиц, а также их безопасности, здоровья и жизни.</p>

13.	Atsakomybė už viešosios tvarkos ir šių Taisyklių pažeidimus taikoma ir nustatoma vadovaujantis galiojančių teisės aktų nustatyta tvarka ir sąlygomis.	Responsibility for public order and violations of these Rules is applicable and determined in accordance with the procedures and conditions established by the applicable legislation.	Ответственность за нарушения общественного порядка и настоящих Правил применяется и устанавливается, руководствуясь порядком и условиями, предусмотренными действующими правовыми актами.
-----	---	--	---